

Traducción II

Semestre: 2026-1

Lic. Ricardo L. Roa

ricardolopezroa@filos.unam.mx

Lunes de 17:00 a 19:00

Objetivo general

El objetivo del seminario de Traducción II es que lxs estudiantes desarrollen competencias en la traducción literaria del alemán al español, mediante la práctica sistemática con textos de distintos géneros y niveles de complejidad. Se pretende que lxs estudiantes adquieran herramientas para identificar y resolver problemas específicos de la traducción, así como para justificar sus decisiones de forma argumentado y crítica. Asimismo, el curso promueve la reflexión sobre el papel del traductor y favorece la postura consciente frente a las estrategias de traducción, los contextos de recepción y las implicaciones ideológicas de la reescritura literaria.

Este seminario está en constante diálogo con el seminario de Traductología II, con el fin de establecer vínculos sólidos entre la práctica traductora y los marcos teóricos contemporáneos que la fundamentan.

Metodología

El curso se desarrollará mediante una combinación de actividad prácticas en el aula, encargos semanales y espacios de reflexión colectiva, con el objetivo de fortalecer tanto las habilidades traductoras como la capacidad de análisis crítico. La propuesta metodológica se basa en un enfoque inductivo y progresivo, que alterna entre el trabajo guiado de clase (taller) y la producción individual fuera del aula (encargo).

Al finalizar cada sesión, se asignará un encargo de traducción o análisis relacionado con el tema que se abordará la siguiente clase. Los encargos están diseñados para introducir a lxs estudiantes en un problema específico de traducción literaria (cuestiones de tono, registro, estructura narrativa o contexto cultural). Cada estudiante deberá entregar su propuesta de traducción mediante el Classroom del curso al menos un día antes de la siguiente sesión.

Durante la siguiente clase, se proyectará una propuesta (de forma anónima) para comentar las decisiones de traducción. Es responsabilidad de lxs estudiantes contar con el texto fuente y su propia traducción (en formato digital o físico) para su referencia durante la sesión. La revisión del encargo servirá como punto de partida para introducir conceptos clave, estrategias de resolución y marcos de análisis. Esta dinámica busca que la teoría emerja de la experiencia práctica del estudiante, y no como un saber desvinculado del ejercicio traductor. A través del trabajo colaborativo, la revisión entre pares y la discusión guiada, los estudiantes

podrán reformular sus propuestas y justificar sus decisiones con base en criterios lingüísticos estilísticos y contextuales.

A lo largo del curso, se trabajará con una selección de textos literarios en lengua alemana (narrativa, literatura infantil y juvenil, teatro, textos audiovisuales), con el objetivo de representar distintos retos traductológicos. Se fomentará la escritura de comentarios críticos breves que acompañen las traducciones, como forma de ejercitar la argumentación profesional y la conciencia traductora.

El curso privilegiará un ambiente de taller, donde el error se considere parte del proceso de aprendizaje, y donde el diálogo constante entre práctica y teoría permita consolidar una postura reflexiva y crítica frente a la traducción literaria.

Unidades temáticas

- I. Introducción a traducción literaria
 1. Prosa y narrativa: estilo, voz y tono
 2. Reconocimiento de problemas comunes en la traducción literaria
- II. Géneros literarios y soportes
 1. Literatura infantil y juvenil
 2. Traducción de teatro
 3. Traducción audiovisual
- III. Estrategias y problemas de la traducción
 1. Problemas lingüísticos, textuales, extralingüísticos, pragmáticos y de intencionalidad
 2. Traducción domesticante y extranjerizante
 3. Diferencias de registro y contexto cultural
- IV. Traducción y dimensión crítica
 1. Reescritura, retraducción y traducción intermedia
 2. Traducción y poder
 3. Traducción y canon literario

Calendario de actividades

Sesión	Tema
1	Presentación del curso: Programa, objetivos y criterios de evaluación
2	Prosa, narrativa y literatura
3	Narrativa, literatura infantil y juvenil
4	Traducción teatral
5	Textos audiovisuales
6	Problemas lingüísticos y textuales
7	Problemas extralingüísticos, pragmáticos y de intencionalidad
8	Traducción integral
9	Extranjerización y domesticación
10	Registro, tono y estilo
11	Contextos culturales: Pérdida y adaptación

12	Reescritura y retraducción
13	Traducción y poder
14	Traducción y canon literario
15	Presentación de proyectos finales
16	Presentación de proyectos finales

Evaluación

La evaluación del curso se distribuirá del siguiente modo:

- Encargos de traducción con comentario crítico – 40%
 - Se valorará la calidad de la traducción, la adecuación estilística al español, el tratamiento de problemas específicos y la capacidad de justificar las decisiones tomadas.
- Talleres en clase – 20%
 - Se calificará la participación activa, la disposición del trabajo colaborativo y la capacidad de análisis textual.
- Trabajo final: traducción comentada y presentación oral – 40%
 - El trabajo final consistirá en una traducción comentada de un texto literario (narrativo, dramático, infantil) en alemán, acompañado de una reflexión escrita sobre las decisiones traductoras, en diálogo con los conceptos trabajados durante el semestre. El trabajo deberá entregarse en la fecha y formatos establecidos, sin la posibilidad de aceptar entregas fuera del plazo.
 - Asimismo, lxs estudiantes expondrán su trabajo final ante el grupo, explicando sus decisiones de traducción, los desafíos enfrentados y los vínculos con los ejes temáticos del curso. Se evaluará claridad expositiva, la capacidad de argumentación y la articulación teórico-práctica.

Políticas de clase

- Conforme al artículo 6° del Reglamento General de Exámenes de la UNAM, lxs estudiantes deben cumplir con al menos el 80% de asistencia al curso para tener derecho a presentar los exámenes ordinarios.
- Lxs estudiantes cuentan con una tolerancia máxima de 15 minutos al inicio de cada clase. Transcurrido dicho tiempo, no se permitirá el acceso al aula.
- Cualquier acto de plagio será inmediatamente reportado a la Coordinación del Colegio y conllevará la reprobación automática e irrevocable del curso, sin posibilidad de apelación.

Bibliografía

Cartagena, Nelson y Hans-Martin Gauger. *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch. Teil 1*. Duden, 1989.

---. *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch. Teil 2*. Duden, 1989.

Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra, 2011.

Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies. Theories and applications*. Routledge, 2008.

Otto, E. y E. Ruppert. *Gramática sucinta de la lengua alemana*. Herder, 2004.

Rossell Ibern, Anna María. *Manual de traducción. Alemán-Castellano*. Gedisa, 1996.

Slabý, Rudolf J. y Rudolf Grossmann. *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache, 1*. Brandsetter, 1975.

---. *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache, 2*. Brandsetter, 1975.

Strutz, Henry. *German Idioms*. Barron, 2010.